

Image not found

Lirica Medievale Romanza/sites/all/themes/business/logo.png

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Razos > S'abrils e foillas e flors

---

## S'abrils e foillas e flors

A cura di Siria Magi

- letto 608 volte

## Tradizione manoscritta

- letto 575 volte

## Canzoniere F

- letto 441 volte

## Riproduzione fotografica

Al manoscritto [1]

Image not found

<https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/razo%2086v%281%29.png>



Image not found

<https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/razo%2087r%281%29.png>

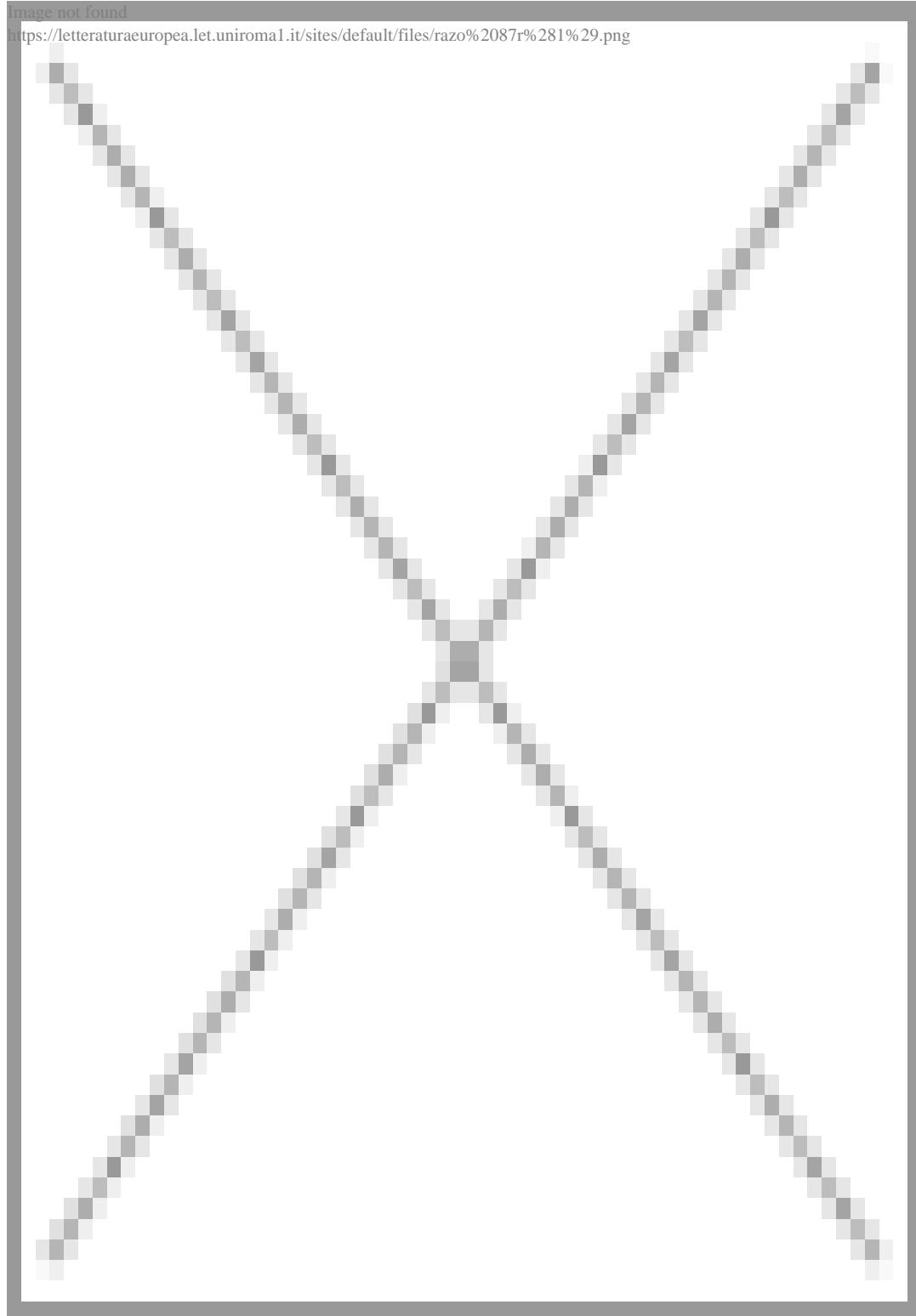
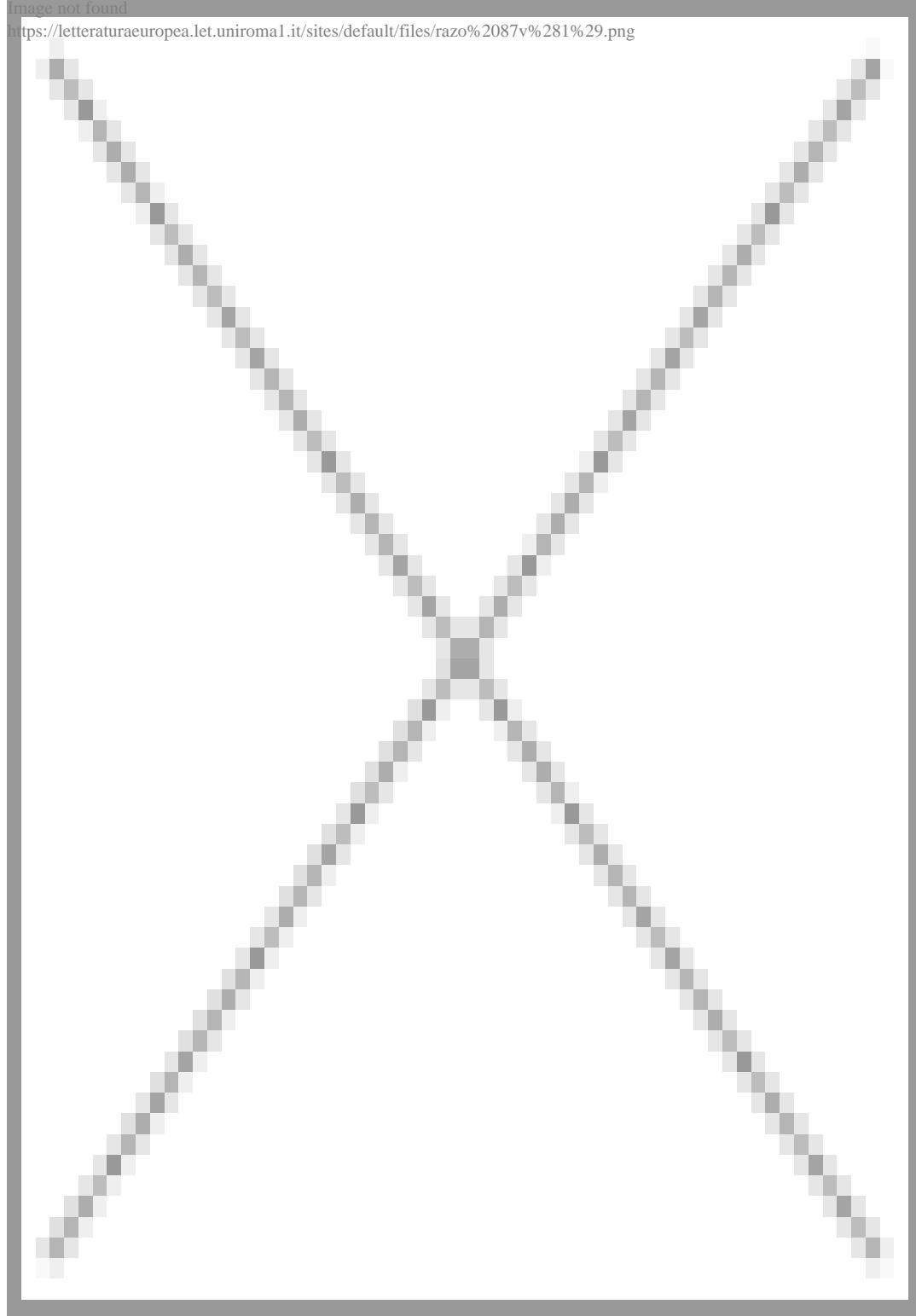


Image not found

<https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/razo%2087v%281%29.png>





- letto 286 volte

## Edizione diplomatica

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/86v%283%29.png>

[b] Ertrans de born si fo acomi(a)datz  
da soa dopna mado(m)pna mae(n)za.  
de mo(n)taignac. enoill te(n)c pro sa  
grame(n)z ni esditz quell fezes enco(m)  
tan ni enchantan. quella uolgre(s).  
creire qel no(n) ames naguisarda.  
E si sen anet en santongne uezer  
mado(m)pna natibors de mo(n)t au  
sier. qera delas prezadas do(m)pna(s).  
qe fossen el mon. de beutat e de  
ualor e den seignamen. Ez aq(e)sta

87r

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/87r%282%29.png>

do(m)pna era moiller del seignor de  
charles (et) de berbesill e de motau  
ser. E b(er)trans sill fez reclam d(e) ma  
do(m)pna maenz qel auia partit d(e)  
si e nol uolia creire p(er) sagrame(n)  
ni p(er) esditz qel li fezes qel no uol  
gues ben anaguisarda. esila p(re)  
get quella lo degues recebre per  
caualier ep(er) s(er)uidor. Mado(m)pna na  
tibors si con sauia do(m)pna quella  
era. Sil respondet en aisi . Bertra(ns)  
p(er) la razo qe uos etz ue(n)guz sai amai  
eu en sui molt alegra. egaia. ete(n)c  
mo agra(n)t honor. (et) dautra part  
sim desplai. ad honor me tei(n)g. qar  
uos mest uengutz uener. epreiar  
que uos prenda p(er) caualier ep(er) ser  
uidor. (et) desplatz me molt si uos  
avez faich ni ditz so p(er) qe mado(m)p  
na maenz uos aia dat comiat.  
ni p(er) qe sia irada con uos. Mas eu  
sui aquella qe sai ben co(rn) se ca(m)bia  
tost cor en amador e en amairitz.  
E uos no(n) auetz faillitz uas dado(n)  
mado(m)pna maenz. tost en sabria  
la uertat. e si uos retornara en  
la sua gratia. E si en uos es lo fai

87v

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/87v%282%29.png>

llime(n)tz eu ni autra do(m)pna no vo(s)  
deu a coillir ni recebre p(er) caualer  
ni p(er) s(er)uidor. Mas eu farai ben  
aitan queu uos ponrai ama(n)ticier  
(et) a farlo co(n) cordi entre uos (et) ella.  
B(er)trans si te(n)c molt p(er) pagatz de  
la respo(n)sion de mado(m)pna natibo(r)s.  
E promesli qel no amara mais  
autra do(m)pna si no mado(m)pna na  
tibors. si cosa era qel no pogues  
recobrar de mado(m)pna maens. E  
mado(m)pna natibors promes an  
B(er)tran qe sella nol podia acordar  
co(n) soa do(m)pna. quella lo recebria p(er)  
caualier ep(er) s(er)uidor. E non anet  
longa sazos qe madopna mae(n)z  
saup qe bertrans no(n) auia colpa.  
Et escouet los precs qill eran  
faich p(er) emb(er)tran de born. sil tor  
net engracia de uezer lo e dau  
zir sos precs. Ez el dis econtet  
lo mantineme(n) qeill auia fait de  
mado(m)pna natibors. ella p(ro)missi  
on quella auia fait ad ell. Do(n). Ma.  
mae(n)z li dis qel prez es comiat de  
madona natibors. (et) qes fezes ab  
soluere las p(ro)missios els sagram(en)z

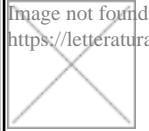


Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/88r%282%29.png>

qeill auian faitz entre lor. don.  
B(ertran). de born. fez aquest sirue(n)tes.  
Sabrils (et) foillas eflors. E si recor  
det lo socors qanet a domandar a  
mado(m)pna natibors (et) la coillime qe  
lla li fez dinz son repaire en una co  
bla qel dis. Dompna si eu qezi socor(s).  
Ez en las otras coblas blasmet  
lo rics baros qe ses donar. p(er) paor uo  
lian prez auer. eqo(m) non auses retrai  
re los mals qeill fazian. Ez autres  
qe basten uolian se far parer rics.  
autres p(er) tener cans (et) austors. Ez  
autres p(er) guerreiar laisson ioi e iove(n)  
(et) amor. Los autres p(er) los granz qe  
fazian als torniame(n)z on rau bau(e)n  
los paubres caualers. (et) laissauan  
los granz faitz donor. E da questas  
razos fez aquest sirue(n)tes.

- letto 376 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

86v

[b] Ertrans de born si fo accomi(a)datz  
da soa dopna mado(m)pna mae(n)za.  
de mo(n)taignac. enoill te(n)c pro sa  
grame(n)z ni esditz quell fezes enco(m)  
tan ni enchantan. qella uolgre(s).  
creire qel no(n) ames naguiscarda.  
E si sen anet en santongne uezer  
mado(m)pna natibors de mo(n)t au  
sier. qera delas prezadas do(m)pna(s).  
qe fossen el mon. de beutat e de  
ualor e den seignamen. Ez aq(e)sta

Bertrans de Born si fo accomiadatz  
da soa dopna madompna Maenza  
de Montaignac e no?ill tenc pro  
sagramenz ni esditz qu?ell fezes en comtan  
ni en chantan q?ella volgres  
creire q?el non ames Na Guiscarda;  
E si s?en anet en Santogne vezer  
madompna Na Tibors de Montausier,  
q?era de las prezadas dompnas  
qe fossen el mon de beutat e de  
valor e d?enseignamen. Ez aesta

87r

do(m)pna era moiller del seignor de charles (et) de berbesill e de motau ser. E b(er)trans sill fez reclam d(e) ma do(m)pna maenz qel auia partit d(e) si e nol uolia creire p(er) sagrame(n) ni p(er) esditz qel li fezes qel no uol gues ben anaguiscarda. esila p(re) get quella lo degues recebre per caualier ep(er) s(er)uidor. Mado(m)pna na tibors si con sauia do(m)pna quella era. Sil respondet en aisi . Bertra(ns) p(er) la razo qe uos etz ue(n)guz sai amai eu en sui molt alegra. egaia. ete(n)c mo agra(n)t honor. (et) dautra part sim desplai. ad honor me tei(n)g. qar uos mest uengutz uener. epreiar queu uos prenda p(er) caualier ep(er) ser uidor. (et) desplatz me molt si uos auez faich ni ditz so p(er) qe mado(m)p na maenz uos aia dat comiat. ni p(er) qe sia irada con uos. Mas eu sui aquella qe sai ben co(rn) se ca(m)bia tost cor en amador e en amairitz. E uos no(n) auetz faillitz uas dado(n) mado(m)pna maenz. tost en sabria la uertat. e si uos retornara en la seu gratia. E si en uos es lo fai

dompna era moiller del seignor de Charles et de Berbesill e de Motauser. E Bertans si?ll fez reclam de madompna Maenz qe l?avia partit de si e no?l volia creire, per sagramen ni per esditz q'el li fezes, q'el no volgues ben a Na Guiscarda. E si la preget q'ella lo degues recebre per cavalier e per servidor. Madompna Na Tibors, si con savia dompna q'ella era, si?l respondet enaissi: "Bertrans per la razo qe vos etz venguz sai a mai eu en sui molt alegra e gaia e tenc m?o a grant honor; et d?autra part, si?m desplai. Ad honor me teing, qar vos m'est vengutz vener e preiar q'eu vos prenda per cavalier e per servidor; et desplatz me molt si vos avez faich ni ditz so per qe madompna Maenz vos aia dat comiat ni per qe sia irada con vos. Mas eu sui aquella qe sai ben corn se cambia tost cor en amador e en amairitz. E vos non avetz faillitz vas dadon madompna Maenz, tost en sabria la vertat e si vos retornara en la seu gratia. E si en vos es lo faillimentz,

<p>llime(n)tz eu ni autra do(m)pna no vo(s)  deu a coillir ni recebre p(er) caualer  ni p(er) s(er)uidor. Mas eu farai ben  aitan que uos ponrai ama(n)ticier  (et) a farlo co(n) cordi entre uos (et) ella.  B(er)trans si te(n)c molt p(er) pagatz de  la respo(n)sion de mado(m)pna natibo(r)s.  E promesli quel no amara mais  autra do(m)pna si no mado(m)pna na  tibors. si cosa era quel no pogues  recobrar de mado(m)pna maens. E  mado(m)pna natibors promes an  B(er)tran qe sella nol podia acordar  co(n) soa do(m)pna. quella lo recebria p(er)  caualier ep(er) s(er)uidor. E non anet  longa sazos qe madopna mae(n)z  saup qe bertrans no(n) auia colpa.  Et escoutet los precs qill eran  faich p(er) emb(er)tran de born. sil tor  net engracia de uezer lo e dau  zir sos precs. Ez el dis econtet  lo mantineme(n) qeill auia fait de  mado(m)pna natibors. ella p(er)missi  on quella auia fait ad ell. Do(n). Ma.  mae(n)z li dis quel prez comiat de  madona natibors. (et) qes fezes ab  soluere las p(er)missios els sagram(en)z</p>	<p>eu ni autra dompna no vos  deu acoillir ni recebre per cavaler  ni per servidor. Mas eu farai ben  aitan q?eu vos ponrai a manticier  et a far lo concordi entre vos et ella".  Bertrans si tenc molt per pagatz de  la responsion de madompna Na Tibors  e promes li q?el no amara mais  autra dompna si no madompna Na  Tibors, si cosa era q?el no pogues  recobrar de madompna Maens. E  madompna Na Tibors promes an  Bertran, qe s'ella no?l podia acordar  con soa dompna, q?ella lo recebria per  cavaler e per servidor. E non anet  longa sazos qe madopna Maenz  saup qe Bertrans non avia colpa  et escoutet los precs q?ill eran  faich per Em Bertran de born, s?il tornet  en gracia de vezer lo e d?auzir  sos precs. Ez el dis econtet  lo mantinem qe ill avia fait de  madompna Na Tibors ella promission  q?ella avia fait ad ell. Don ma  Maenz li dis q?el prez comiat de  madona Na Tibors et qes fezes absolvere  las promissios els sagramenz</p>
--	---

## 88r

<p>qeill auian faitz entre lor. don.  B(ertran). de born. fez aquest sirue(n)tes. C  Sabrils (et) foillas eflors. E si recordet  det lo socors qanet a domandar a  mado(m)pna natibors (et) la coillime qe  lla li fez dinz son repaire en una co  bla quel dis. Dompna si eu qezi socor(s).  Ez en las otras coblas blasmet  lo rics baros qe ses donar. p(er) paor uo  lian prez auer. eqo(m) non auses retrai  re los mals qeill fazian. Ez autres  qe basten uolian se far parer rics.  autres p(er) tener cans (et) austors. Ez  autres p(er) guerreiar laisson ioi e iove(n)  (et) amor. Los autres p(er) los granz qe  fazian als torniame(n)z on rau baue(n)  los paubres caualers. (et) laissauan  los granz faitz donor. E da questas  razos fez aquest sirue(n)tes.</p>	<p>qe ill avian faitz entre lor. Don  Bertrans de Born fez aquest sirventes:  ?S?abrils et foillas eflors.? E si recordet  lo socors q?anet a domandar a  madompna Na Tibors et l?acoillime q?ella  li fez dinz son repaire en una cobla quel dis:  ?Dompna, s?ieu qezi socors?.  Ez en las otras coblas blasmet  lo rics baros qe, ses donar, per paor, volian  prez aver e q?om non auses retraire  los mals qe ill fazian; ez autres  qe basten uolian se far parer rics,  autres per tener cans et austors; ez  autres per guerreiar, laisson joi e joven  et amor; los autres per los granz qe  fazian als torniamenz on raubaven  los paubres cavalers et laissavan  los granz faitz d?onor. E d?aquestas  razos fez aquest sirventes.</p>
--	--

# **Canzoniere I**

- letto 381 volte

## **Riproduzione fotografica**

Al manoscritto [2]

Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil\\_des\\_po%C3%A9sies\\_des\\_troubadours\\_%5B...%5D\\_btv1b8419245d\\_378.jpeg](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_des_po%C3%A9sies_des_troubadours_%5B...%5D_btv1b8419245d_378.jpeg)

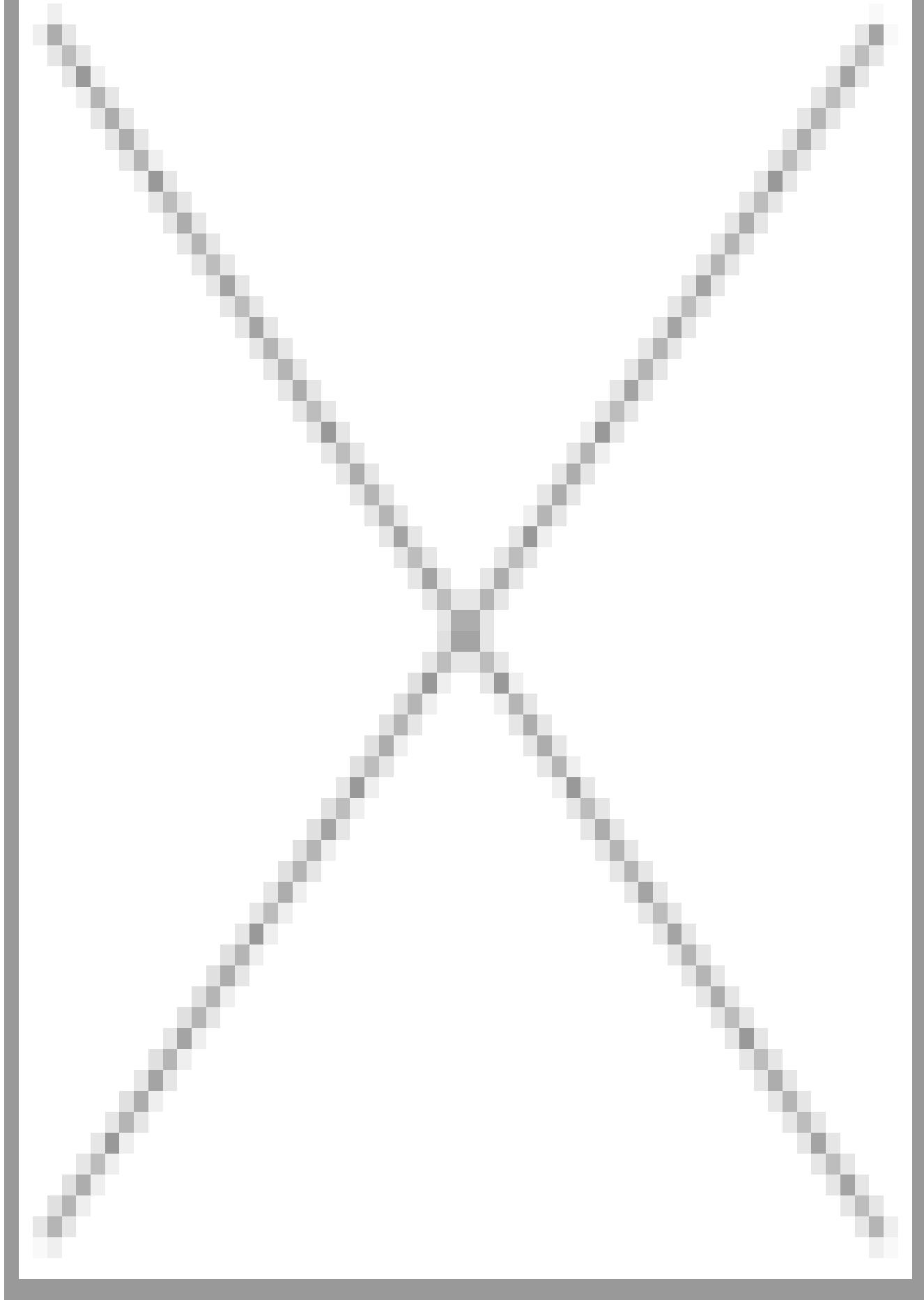
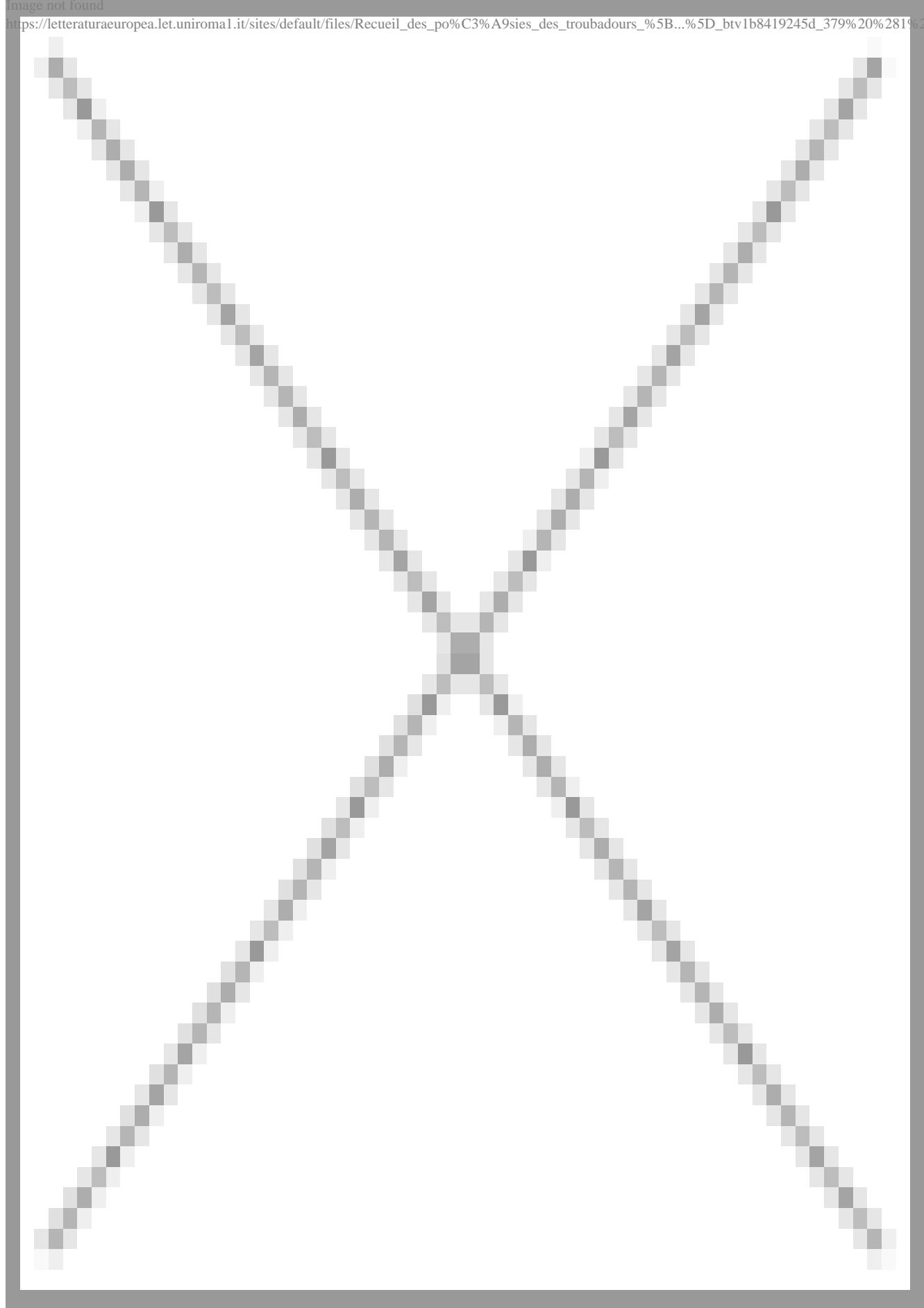


Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil\\_des\\_po%C3%A9sies\\_des\\_troubadours\\_%5B...%5D\\_btv1b8419245d\\_379%20%281%29.jpeg](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_des_po%C3%A9sies_des_troubadours_%5B...%5D_btv1b8419245d_379%20%281%29.jpeg)



- letto 278 volte

# Edizione diplomatica

<b>182v</b>	
 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1.2_0.jpg	<b>B</b> Ertrans de born si fo acomiadatz de soa do(m)-pna madompna maeuz de mo(n)tai(n)gnac
<b>183r</b>	
 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2_44.jpg	Enoil ten pro sagrame(n)z ni esditz quel fezes encomtan ni enchatan. que la uolques creire q(ue)l non ames na guiscarda. esi sen anet en saint onge uezer mado(m)pna natibors de mont asquer quera de las plus prezadas domnas que fossen el mo(n). de beutat ede ualor edensei(n)gnamen. Et aq(e)sta do(m)na era moiller del sei(n)gnor de chales ede berbesil ede mont ausier. Enbertrans sil fetz reclam de mado(m)pna maeutz quel auia partit de si enol uolia creire p(er) sagrame(n) ne p(er) esdich quel fezes quel no(n) uolques ben ana guiscarda. esi la preguet quel al degues recebre p(er) cauallier ep(er) s(er)uidor. Ma domna natibors com saulia domna quella era sil respo(n)-det enaissi. Bertran p(er) la rason que uos etz uengutz sai ami eu en son mout alegra egaia. ete(n)c mo agrant honor. edautra part si me desplatz. ad honor mo tenc car uos mez uengutz uezer ni preiar qu(eu) uos prenda p(er) cauallier ep(er) s(er)uidor. Edesplatz me mout si uos auetz faich ni dich so p(er) que mado(m)pna maeuz uos aia dat comiat ni p(er) que sia irada ab uos. Mas eu son aquella q(ue) sai ben com se cambia tost cors damadors edamariz.
 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/3_32.jpg	Esi uos no(n) auetz faillit uas madompna maeuz tост ensabrai la uertat. esi uos retornerai en la soa gracia sen aissies. esi en uos es lo faillimens eu ni autra domna nos deu mais acuillir ni recebre p(er) cauallier ni p(er) s(er)uidor. Mas eu farai be(n) aitan queu uos penrai amantener afar lo concordi entre uos et ella. Bertrans si sen tenc moet p(er)pagatz de la responsion de madompna natibors. epromes li quel no(n) amara mais autra domna. ni seruirai si no(n) mado(m)na natibors. Si causa er quel no(n) pogues recobrar lamor de madonna maeuz. Emadonna natibors promes anbertran sella nol podia acordar ab mado(m)na maeuz quelal recebria p(er) cauallier ep(er) s(er)uidor. Eno(n) anet longa sazo que mado(m)pna maeuz sap quen bertran no(n) auia colpa. et escouret los p(re)cs queill eron faich p(er) enbertran. esil tornet engracia de uezer lo edauzir sos precs. Et il li comtet el dis lo manteneme(n) queill auia faich mado(m)na natibors e la promession quela auia faich adels. don madonna maeuz li dis del pretz et comiat de mado(m)pna natibors equeis fezes absoluver las promessio(n)s elz sagrame(n)s assatz dones queil auian faich entre lor. Don bertrans de born fetz aquest siruentes. Sabrils efoillas eflors.(et)c(etera).

- letto 324 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

<b>182v</b>	
BErtrans de born si fo acomiadatz de soa do(m)-pna madompna maeuz de mo(n)tai(n)gnac	Bertrans de Born si fo acomiadatz de soa dompna, madompna Maeuz de Montaingnac,
<b>183r</b>	
<p>Enoil ten pro sagrame(n)z ni esditz quel fezes encomtan ni enchatan. que la uolques creire q(ue)l non ames na guiscarda. esi sen anet en saint onge uezer mado(m)pna natibors de mont asquer quera de las plus prezadas domnas que fossen el mo(n). de beutat ede uvalor edensei(n)gnamen. Et aq(e)sta do(m)na era moiller del sei(n)gnor de chales ede berbesil ede mont ausier. Enbertrans sil fetz reclam de mado(m)pna maeutz quel auia partit de si enol uolia creire p(er) sagrame(n) ne p(er) esdich quel fezes quel no(n) uoluges ben ana guiscarda. esi la preguet quel al degues recebre p(er) cauallier ep(er) s(er)uidor. Ma domna natibors com sauvia domna quella era sil respo(n)-det enaissi. Bertran p(er) la rason que uos etz uengutz sai ami eu en son mout alegra egaia. ete(n)c mo agrant honor. edautra part si me desplatz. ad honor mo tenc car uos mez uengutz uezer ni preiar qu(eu) uos prenda p(er) cauallier ep(er) s(er)uitor. Edesplatz me mout si uos auetz faich ni dich so p(er) que mado(m)pna maeuz uos aia dat comiat ni p(er) que sia irada ab uos. Mas eu son aquella q(ue) sai ben com se cambia tost cors damadors edamariz.</p>	<p>e no?ill ten pro sagramenz ni esditz qu?el fezes en comtan ni en chatan qu?ela volgues creire qu?el non ames Na Guiscarda. E si s?en anet en Saintonge vezter madompna Na Tibors de Montasquer, qu?era de las plus prezadas domnas que fossen el mon de beutat e de valor e d?enseingnamen. Et aquesta domna era moiller del seingnor de Chales e de Berbesil e de Montausier. En Bertrans s?il fetz reclam de madompna Maeutz que l?avia partit de si e no?l volia creire, per sagramen ne per esdich que li fezes, qu?el non volgues ben a Na Guiscarda. E si la preguet qu?ela?l degues recebre per cavallier e per servidor. Madomna Na Tibors, com savia domna qu?ella era, si?l respondet enaissi: ?Bertran, per la rason que vos etz vengutz sai a mi, eu en son mout alegra e gaia e tenc m?o a grant honor; e d?autra part, si me desplatz. Ad honor m?o tenc, car vos m?ez vengutz vezter ni preiar qu?eu vos prenda per cavallier e per servitor; e desplatz me mout si vos avetz faich ni dich so per que madompna Maeuz vos aia dat comiat ni per que sia irada ab vos. Mas eu son aquella que sai ben com se cambia tost cors d?amadors e d?amariz.</p>
<p>Esi uos no(n) auetz faillit uas madompna maeuz tost ensabrai la uertat. esi uos retornerai en la soa gracia sen aissies. esi en uos es lo faillimens eu ni autra domna nos deu mais acuillir ni recebre p(er) cauallier ni p(er) s(er)uidor. Mas eu farai be(n) aitan queu uos penrai amantener afar lo concordi entre uos et ella. Bertrans si sen tenc moet p(er)pagatz de la responsion de madompna natibors. epromes li quel no(n) amara mais autra domna. ni seruirai si no(n) mado(m)na natibors. Si causa er quel no(n) pogues recobrar lamor de madomna maeuz. Emadomna natibors promes anbertran sella nol podia acordar ab mado(m)na maeuz quelal recebria p(er) cauallier ep(er) s(er)uidor. Eno(n) anet longa sazo que mado(m)pna maeuz sap quen bertran no(n) auia colpa. et escouet los p(re)cs queill eron faich p(er) enbertran. esil tornet engracia de uezer lo edauzir sos precs. Et il li comtet el dis lo manteneme(n) queill auia faich mado(m)na natibors e la promession quela auia faich adels. don madomna maeuz li dis del pretz et comiat de mado(m)pna natibors equeis fezes absoluver las promessio(n)s elz sagrame(n)s assatz dones queil auian faich entre lor. Don bertrans de born fetz aquest siruentes. Sabrils efoillas eflors.(et)c(etera).</p>	<p>E si vos non avetz faillit uas madompna Maeuz, tost en sabrai la vertat e si vos retornerai en la soa gracia, s?enaissi es. E si en vos es lo faillimens, eu ni autra domna nos deu mais acuillir ni recebre per cavallier ni per servidor. Mas eu farai ben aitan qu?eu vos penrai a mantener a far lo concordi entre vos et ella?. Bertrans si sen tenc moet per pagatz de la responsion de madompna Na Tibors e promes li qu?el non amara mais autra domna ni servirai si non madomna Na Tibors, si causa er qu?el non pogues recobrar l?amor de madomna Maeuz. E madomna Na Tibors promes an Bertran, s?ella no?l podia acordar ab madomna Maeuz, qu?elal recebria per cavallier e per servidor. E non anet longa sazo que madompna Maeuz sap qu?En Bertran non avia colpa et escouet los precs que?ill eron faich per En Bertran, e s?il tornet en gracia de vezter lo e d?auzir sos precs. Et il li comtet el dis lo mantenemen que?ill avia faich madomna Na Tibors e la promession qu?ela avia faicha d?els. Don madomna Maeuz li dis del pretz et comiat de madompna Na Tibors e que?is fezes absolver las promessions elz sagramens assatz don es que il avian faich entre lor. Don Bertrans de Born fetz aquest siruentes: ?S?abrilis e foillas e flors.? etcetera.</p>

# **Canzoniere K**

- letto 372 volte

## **Riproduzione fotografica**

Al manoscritto [3]

Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_proven%C3%A7al\\_%5BChansonnier\\_K%5D\\_\\_btv1b60007960\\_359.jpeg](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%C3%A7al_%5BChansonnier_K%5D__btv1b60007960_359.jpeg)

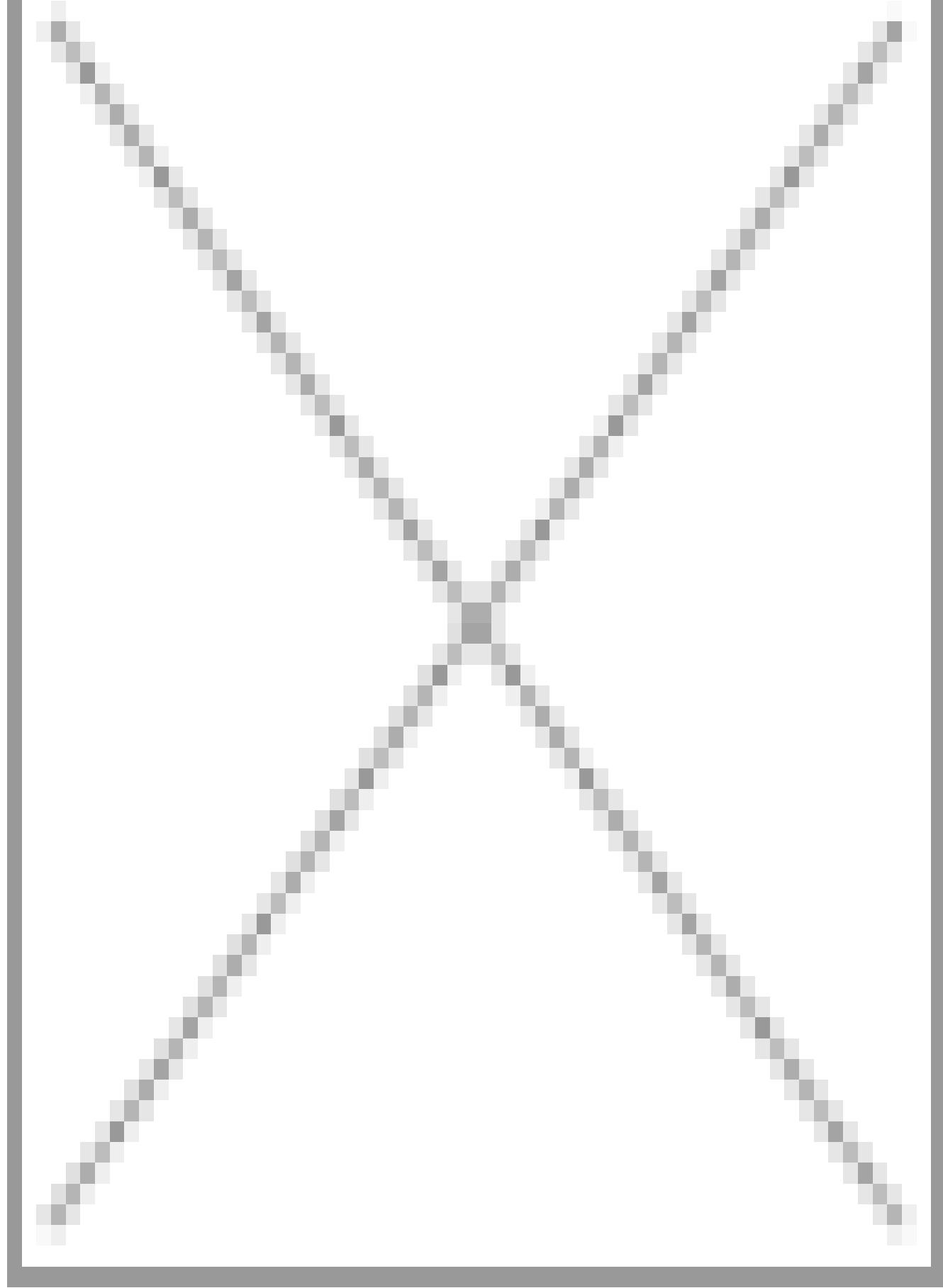
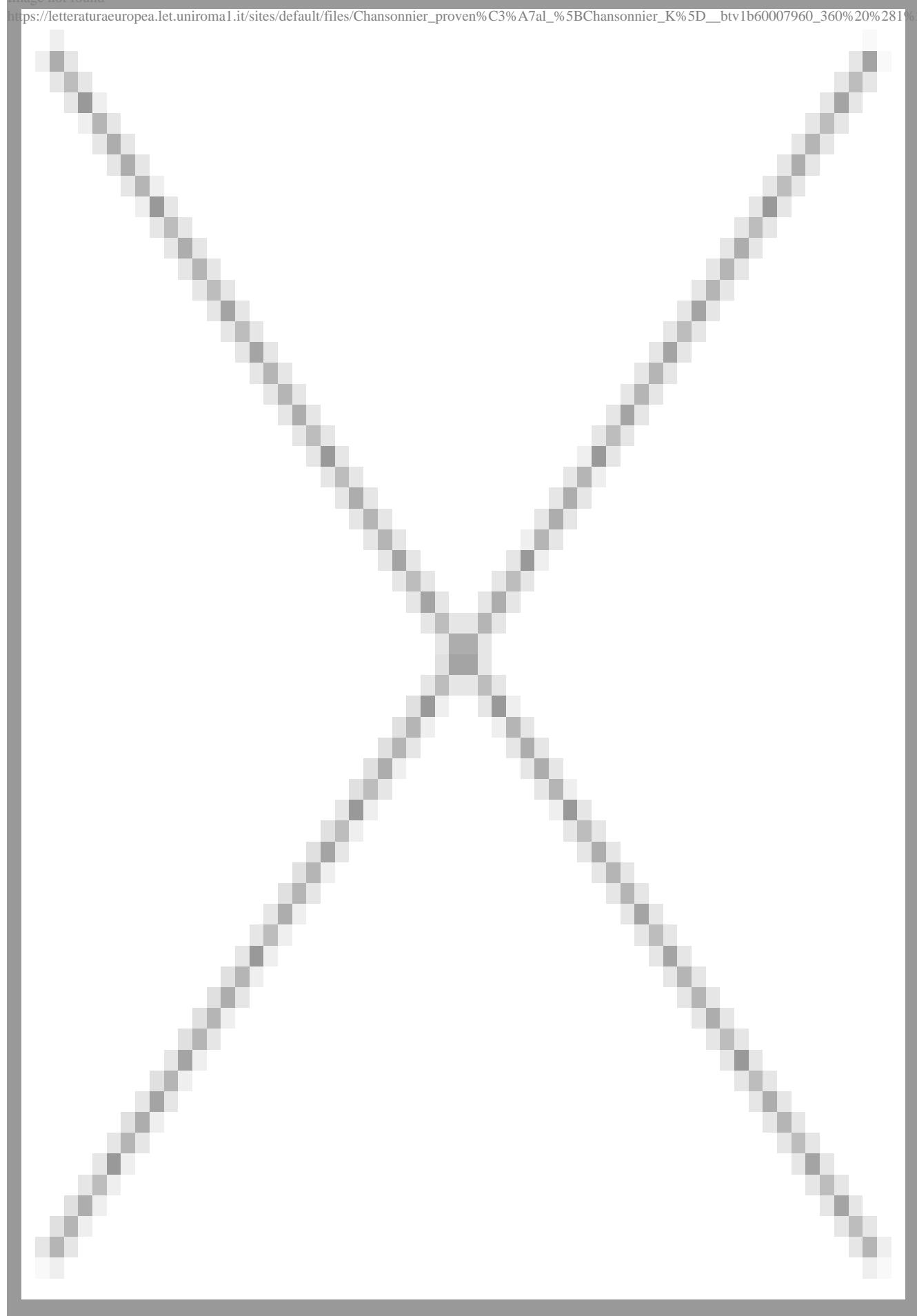


Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_proven%C3%A7al\\_%5BChansonnier\\_K%5D\\_\\_btv1b60007960\\_360%20%281%29.jpeg](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%C3%A7al_%5BChansonnier_K%5D__btv1b60007960_360%20%281%29.jpeg)



- letto 293 volte

# Edizione diplomatica

<p><b>168r</b></p> <p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_provençal%20-%20Chansonnier_K%205D_bv1lb60007960_359.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_provençal%20-%20Chansonnier_K%205D_bv1lb60007960_359.jpg</a></p> 	<p>BERtrans de born si fo acomiadatz d(e) soa domna madomna maeuz de montaignac. Enoil tenc prosagram(en)z ni es-ditz quel fezes en comtan ni enchantan. que la uolques creire quel no(n) ames na guiscarda esi se nanet en sai(n)t onge uezer ma</p>
<p><b>168v</b></p> <p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/k1.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/k1.jpg</a></p> 	<p>domna natibors de mont asquer qera de las plus prezadas domnas qe fossen el mon. de beutat ede ualor edenseignamen. Et aesta domna era moller del seignor de chales ede berbesil ede mont ausier. Enbertrans sil fetz reclam de ma domna maeutz quel auia pa(r)-tit de si enol uolia creire per sagrame(n) ne per esdich que li fezes quel no uolques ben ana guiscarda. esi la preguet quelal degues recebre per cauallier eper seruidor. Mado(m)na natibors corn sauia domna quella era sil respondet enaissi. Bertran per la rason q(ue) uos etz uengutz sai ami eu en son mout alegra egaiia etenc mo agrant honor. edautra p(ar)t si me desplatz. Ad honor mo tenc car uos mez uengutz uezer ni preiar queu uos prenda p(er) cauallier eper seruitor. Edesplatz me mout si uos auetz faich ni dich so per que madomna maeuz uos aia dat comiat ni per que sia irada ab uos. Mas eu son aquella qe sai ben com se cambia tost cors damadors edamairitz. Esi uos no(n) auetz faillit uas mado(m)na maeuz tost ensabrai la uertat esi uos retonnerai en la soa gracia sen aissi es. esi en uos es lo faillime(n)s eu ni autra domna uos</p>

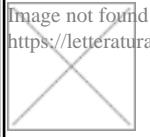


Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/k2.jpg>

deu mais accuillir ni recebre per cauallier ni per seuirdor. Mas eu farai ben aitan que uos penra amantener afar lo concordientre uos et ella. Bertrans si sen tenc mout per pagatz de la responsion de madomna natibors. epromes li quel no(n) amara mais autra domna ni seruira si no(n) madomna natibors. si causa er quel no(n) pogues recobrar lamor de madomnna maeutz. Ema domna natibors promes anbertran sella nol podia acordar ab ma domna maeuz quelal recebria per cauallier eper seridor. Eno(n) anet longa sazo que madomna maeuz saup quen bertran no(n) auia colpa et escouret los precs queill eron faich per enbertran. esil tornet en gracia de uezer lo edauzir sos precs. Et illi comtet el dis lo manteneme(n) queill auia faich madomna natibors ela promessio(n) qella auia faich adels. Don madomna maeuz li dis del pretz et comiat de ma domna natibors equeis fezes absoluver las promessio(n)s elz sagramens assatz don es queil auian fritz entre lor. Don bertrans de born fetz aq(ue)st siruentes. Sabrils efoillas eflors. Eill bel maitin eil clar ser. (et)c(etera).

- letto 379 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

168r	
BERtrans de born si fo acomiadatz d(e) soa domna madomna maeuz de montaignac. Enoill tenc prosagram(en)z ni esditz quel fezes en comtan ni enchantan. que la uolques creire quel no(n) ames na giscarda esi se nanet en sai(n)t onge uezer ma	Bertrans de Born si fo acomiadatz de soa domna, madomna Maeuz de Montaignac, e no?ill tenc pro sagramenz ni esditz qu?el fezes en comtan ni en chantan q?ela volgues creire qu?el non ames Na Giscarda. E si s?en anet en Saintonge vezter madomna
168v	

<p>domna natibors de mont asquer qera de las plus prezadas domnas qe fossen el mon. de beutat ede uvalor edenseignamen. Et aquesta domna era moller del seignor de chales ede berbesil ede mont ausier. Enbertrans sil fetz reclam de ma domna maeutz quel auia pa(r)-tit de si enol uolia creire per sagrame(n) ne per esdich que li fezes quel no uolques ben ana guiscarda. esi la preguet quelal degues recebre per cauallier eper seruidor. Mado(m)na natibors corn sauia domna quella era sil respondet enaissi. Bertran per la rason q(ue) uos etz uengutz sai ami eu en son mout alegra egaia etenc mo agrant honor. edautra p(ar) si me desplatz. Ad honor mo tenc car uos mez uengutz uezer ni preiar queu uos prenda p(er) cauallier eper seruitor. Edesplatz me mout si uos auetz faich ni dich so per que madomna maeuz uos aia dat comiat ni per que sia irada ab uos. Mas eu son aquella qe sai ben com se cambia tost cors damadors edamairitz. Esi uos no(n) auetz faillit uas mado(m)na maeuz tost ensabrai la uertat esi uos returnerai en la soa gracia sen aissi es. esi en uos es lo faillime(n)s eu ni autra domna uos</p>	<p>Na Tibors de Montasquer, q?era de las plus prezadas domnas qe fossen el mon de beutat e de valor e d?enseignamen. Et aquesta domna era moller del seignor de Chales e de Berbesil e de Montausier. En Bertran s?il fetz reclam de madomna Maeutz que l?avia partit de si e no?l volia creire, per sagramen ne per esdich que li fezes, qu?el no volgues ben a Na Guiscarda. E si la preguet qu?ela?l degues recebre per cavallier e per servidor. Madomna Na Tibors, corn savia domna qu?ella era, s?il respondet enaissi: ?Bertran, per la rason que vos etz vengutz sai a mi, eu en son mout alegra e gaia e tene m?o a grant honor; d?autra part, si me desplatz. Ad honor m?o tenc, car vos m?ez vengutz vezter ni preiar qu?eu vos prenda per cavallier e per servitor; e desplatz me mout si vos avetz faich ni dich so per que madomna Maeuz vos aia dat comiat ni per que sia irada ab vos. Mas eu son aquella qe sai ben com se cambia tost cors d?amadors e d?amairitz. E si vos non avetz faillit vas madomna Maeuz, tost en sabrai la vertat e si vos returnerai en la soa gracia, s?enaissi es. E si en vos es lo faillimens, eu ni autra domna uos</p>
<p>deu mais acuillir ni recebre per cauallier ni per seuirdor. Mas eu farai ben aitan queu uos penra amantener afar lo concordientre uos et ella. Bertrans si sen tenc mout per pagatz de la respcion de madomna natibors. epromes li quel no(n) amara mais autra domna ni seruira si no(n) madomna natibors. si causa er quel no(n) pogues recobrar lamor de madomna maeutz. Ema domna natibors promes anbertran sella nol podia acordar ab ma domna maeuz quelal recebria per cauallier eper seruidor. Eno(n) anet longa sazo que madomna maeuz saup quen bertran no(n) auia colpa et escouet los precs queill eron faich per enbertran. esil tornet en gracia de uezer lo edauzir sos precs. Et illi cometet el dis lo manteneme(n) queill auia faich madomna natibors ela promessio(n) qella auia faich adels. Don madomna maeuz li dis del pretz et comiat de ma domna natibors equeis fezes absoluer las promessio(n)s elz sagramens assatz don es queil auian faitz entre lor. Don bertrans de born fetz aq(ue)st siruentes. Sabrils efoillas eflors. Eill bel maitin eil clar ser. (et)c(etera).</p>	<p>deu mais acuillir ni recebre per cavallier ni per sevirdor. Mas eu farai ben aitan q?eu vos penra a mantener a far lo concordi entre vos et ella?. Bertrans si sen tenc mout per pagatz de la respcion de madomna Na Tibors e promes li qu?el non amara mais autra domna ni servira si non madomna Na Tibors, si causa er qu?el non pogues recobrar l?amor de madomna Maeutz. E madomna Na Tibors promes an Bertran, s?ella no?l podia acordar ab madomna Maeuz, qu? elal recebria per cavallier e per servidor. E non anet longa sazo que madomna Maeuz saup qu?En Bertran non avia colpa et escouet los precs que?ill eron faich per En Bertran, e s?il tornet en gracia de vezter lo e d?auzir sos precs. Et il li cometet el dis lo mantenemen qe?ill avia faich madomna Na Tibors e la promession q?ella avia faicha d?els. Don madomna Maeuz li dis d?el pretz et comiat de madomna Na Tibors e qe?is fezes absolver las promessions elz sagramens assatz don es que il avian faitz entre lor. Don Bertrans de Born fetz aquest siruentes: ?S?abrils e foillas e flors eill bel maitin eil clar ser.? etcetera.</p>

- letto 330 volte

**Links:**

- [1] [https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Chig.L.IV.106.pt.A/0180](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Chig.L.IV.106.pt.A/0180)
- [2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419245d/f378.double.r=Chansonnier#>
- [3] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007960/f359.item.r=chansonnier.langFR>